

## 扶輪生日快樂

### HAPPY BIRTHDAY, ROTARY

寫於國際扶輪百週年紀念

Re: The RI Centennial

作者：法蘭克·迪沃

美國阿拉巴馬州 土斯卡洛沙扶輪社

By Frank Deaver

Rotary Club of Tuscaloosa, Alabama USA

台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯



扶輪誕生的時候正值寒冬，在堪薩斯及密蘇里州，記錄上記載著 1905 年 2 月，氣溫低到零下 40°C (華氏及攝氏溫度計在零下 40° 是一樣的)

在你生命的世紀中有戲劇性的改變，那就是扶輪的誕生，在你出生的那一年，大概有超過 95% 在美國出生的嬰兒是在家中出生的，那時人們期望的存活年紀只有 47 歲。只有 6% 的成年人是中學畢業；只有 14% 的家庭有浴缸；8% 的家庭有電話。

一世紀前，糖的價格 1 磅美金 4 分，蛋一打 1 角 4 分，而咖啡 1 磅 5 角 5 分。全美國只有 8,000 輛車子，只有 144 哩鋪過柏油的道路，就在那一年富蘭克林和伊林諾羅斯福結婚，同時奧威利和威保·萊德第一次飛機起飛。珍·保羅·沙崔，戴·哈馬斯華，哈佛·休斯及亨利·宏達在 1905 年誕生。

在扶輪開始的時候，全球最高的建築物是在巴黎的艾菲爾鐵塔。當年加拿大政府通過了一項法律禁止貧窮的人以任何理由進入該國。

但是或許，扶輪誕生的那一年，1905 的大事於你對照之下應該是內華達州，拉斯維加斯城市的誕生。

在一大片貧瘠和乾旱的土地當中，噴水井的水造就了山谷的綠洲，一個 19 世紀旅客停留的觀光地方。這個拉斯維加斯的名字是由西班牙翻譯過來的，意思是“牧草地”但當鐵路延伸到這個山谷，1,200 塊地在一天當中就拍賣完，因此這牧草地也立即變成一個城市。

值得注意的是扶輪在這二個世紀當中是如何改變。雖然各位也許在拉斯維加斯是一處休閒娛樂的地方，同時，扶輪被認定是舉世聞名的服務的堡壘，而你是在這兩種現象中成長的。你代表著利己主義及利他主義明顯對

It was a cold winter month, Rotary, when you were born. In Kansas and Missouri, state records were set in February 1905, with the temperature reaching 40 degrees below zero in each state (and at that level, Fahrenheit and Celsius readings are identical).

Things have changed dramatically, Rotary, in your century of life. In the year of your birth, more than 95 percent of babies in the United States were born in the home, and life expectancy was 47 years. Only 6 percent of adults had graduated from high school; 14 percent of homes had a bathtub, and 8 percent had a telephone.

Sugar, a century ago, cost four cents a pound, eggs were 14 cents a dozen, and coffee was 15 cents a pound. There were 8,000 cars in the United States, and only 144 miles of paved roads. It was the year in which Franklin and Eleanor Roosevelt were married, and when Orville and Wilbur Wright first took flight. Jean-Paul Sartre, Dag Hammarskjold, Howard Hughes, and Henry Fonda were born in 1905.

At your beginning, Rotary, the tallest structure in the world was the Eiffel Tower in Paris. And Canada passed a law that year prohibiting poor people from entering the country for any reason.

But perhaps, Rotary, the event of 1905 that stands in greatest contrast to you was the birth that year of the city of Las Vegas, Nevada.

In the midst of largely barren and arid land, artesian springs created a valley oasis, a stopping point for 19th century travelers. The name Las Vegas is a translation from Spanish, meaning “The Meadows.” But when the railroad was extended through the valley, 1200 lots were auctioned off in a single day, and the meadows became an instant town.

What is remarkable, Rotary, is how different you two centenarians have become. Although both of you have grown phenomenally, Las Vegas is known as a place of pleasure, while you, Rotary, are recognized world-wide as a citadel of service. You stand as distinctly contrasting examples of egoism and

HAPPY BIRTHDAY, ROTARY

比的典範。

休閒娛樂及利己主義並非全然不對。甚至於你，扶輪有時提供娛樂給你們社員們，同時在你的事業成就當中有某種程度健康的利己主義。在你們社員們當中一定有不少的人很喜歡拉斯維加斯的娛樂節目。

但你，扶輪，已經成為全世界最久，最大的且最有聲望的服務機構，你對全人類貢獻的福利是超越任何其他非政府機構，你的社員人數甚至比許多國家的人口還多。

你百週年的圖案標明“一世紀的服務，”同時預言“一個成功的新世紀。”當你回顧了扶輪過去的一世紀以及它的成就，讓你有更多的理由去期盼置於你眼前充滿機會及成功的世紀。

你百週年的生日蛋糕有許多蠟燭，扶輪，但還有更多的空間可以容納更多蠟燭。當你的生命已經延長遠超過你的創始者，它將同樣地會超越你目前的社員的生命。當我們展望未來的日子時，扶輪，你將繼續不停地給我們啟示來超我服務。

扶輪，生日快樂

altruism.

It's not that there is anything wrong with pleasure and egoism. Even you, Rotary, offer great pleasure to your members, and a degree of healthy egoism in your accomplishments. And countless of your members have delighted in the pleasures of Las Vegas.

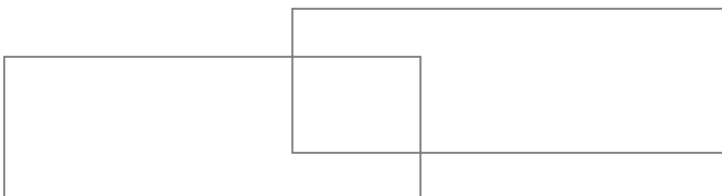
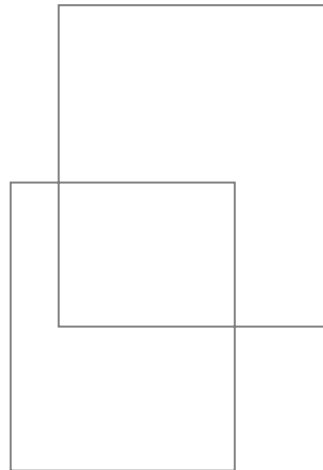
But you, Rotary, have grown to be the world's oldest, largest, and most prestigious service organization of all time. You contribute more than any other non-government entity to the welfare of mankind. You count among your members some of the leading figures of many nations.

Your centennial logo recognizes "A Century of Service," and predicts "A New Century of Success." As you look back, Rotary, on your past century and its accomplishments, you have all the more reason to look forward to the century of opportunities and successes that lie before you.

Your centennial birthday cake has many candles, Rotary, but there is room for many more. As your life already has extended far beyond that of your creators, it will similarly go far beyond the lives of your present members. As far into the future as we can see, Rotary, you will continue to be the inspiration for Service Above Self.

Happy Birthday, Rotary.

# HAPPY BIRTHDAY, ROTARY





扶輪歷史片段 A slice of Rotary history

## 歷年的扶輪生日蛋糕

### Rotary birthday cakes through the years

2005年2月23日，扶輪慶祝其百週年慶

On 23 February 2005, Rotary celebrates its centennial.



1925年英國倫敦扶輪20週年慶蛋糕

Cake at a London, England, celebration of Rotary's 20<sup>th</sup> anniversary, 1925



L.G. Sloan, Ted Unwin 以及國際扶輪秘書長 Ches Perry 與扶輪20週年慶蛋糕合影

L.G. Sloan, Ted Unwin, & RI General Secretary Ches Perry with a cake for Rotary's 20<sup>th</sup> anniversary, 1925



1930年不知名的扶輪團體攝於扶輪25週年慶

Unidentified group of Rotarians at a 25<sup>th</sup> anniversary celebration, 1930



扶輪創始人保羅哈里斯於美國紐約水牛城扶輪社的慶祝典禮上切蛋糕

Rotary Founder Paul Harris cuts the cake at the celebration of the Rotary Club of Buffalo, New York, USA, 1936



1948年 S. Kendrick Guernsey 於美國佛羅里達州 Jacksonville 的一次不知名的活動中餵 Angus Mitchell 一塊扶輪齒輪狀蛋糕。

S. Kendrick Guernsey feeds a piece of a cake in the shape of the Rotary wheel to Angus Mitchell at an unidentified event in Jacksonville, Florida, USA, 1948



1955年扶輪50週年慶大蛋糕

A large cake for Rotary's 50<sup>th</sup> anniversary, 1955



1955 年美國伊利諾州 Lacon 扶輪社的社員穿著當代衣著來增添扶輪 50 週年慶的光彩  
Members of the Rotary Club of Lacon, Illinois, USA, dressed in period fashion, honor Rotary's 50<sup>th</sup> anniversary, 1955



一個巨大的蛋糕其上有一個巨大的扶輪齒輪與地球，其日期不詳  
A large cake with a large Rotary Wheel & globe on top, unknown date



1955 年美國伊利諾州伊文斯頓 George Means 與 Ches Perry 在國際扶輪職員觀禮下，托著一個週年慶蛋糕。  
George Means & Ches Perry hold an anniversary cake as Rotary International staff members look on, Evanston, Illinois, USA, 1955



1980 年美國伊利諾州芝加哥國際年會中，國際扶輪社長 James Bomar 與一位不知名氏站在一個巨大的生日蛋糕上。  
RI President James Bomar & an unidentified man on a giant birthday cake at International Convention in Chicago, Illinois, USA, 1980



<  
1980 年於總監五十歲舞會上，美國維吉尼亞州第 760 地區的前總監 Jim Parks、Bill Nelson、Bern Zeavin 以及 Bus Male 與扶輪 75 週年慶蛋糕合影。  
Past district governors Jim Parks·Bill Nelson·Bern Zeavin & Bus Male of District 760 (Virginia, USA) with a cake for Rotary's 75<sup>th</sup> anniversary at the Governor's Jubilee Ball, 1980

